

澳洲的語言政策與語言使用

楊聰榮（國立中央大學客家學院社會文化研究所助理教授）

前言

為什麼討論澳洲?(Why Australia?)，我們討論客家研究，必須要有全球視野，不可以孤芳自賞，必須參考世界各國的例證，才能不會偏頗，自以為是。因此不論就研究主題、研究理論與比較研究等來說，都應該討論各國的情況，以為參考。現在討論的問題到底是個語言問題還是社會語言問題，值得深思。以影響語言發展的最重要層面來說，語言政策仍然是最重要的，與社會語言學息息相關。語言政策不祇是政策面而已，也會影響到語言態度與語言學習。

澳洲語言政策

語言政策影響語言的使用，故在社會語言學，都將語言政策列為重要討論課題。但是語言的使用絕非語言政策所能左右，社會因素的影響更大，故任何語言政策的討論都必須要考慮社會現實。距離社會現實太遠的語言政策通常會得到與預期大不相同的反效果。

以澳洲和台灣來對比，可以找到很多相異點，但是從相同點看，兩地人口數相當，也有相同比例的原住民。同時兩者的歷史形成主要是由移民構成，新移民到現在仍就是創造新面貌的主要動力。而且兩國都有國家定位與文化認同問題，同時是亞洲太平洋國家，同樣都享有民主自由，是個民主自由社會，澳洲與台灣實在是有許多相似之處。

澳洲的語言政策可以分為四大領域，分別是英語、移民語言、原住民語言、外語政策。就英語而言，澳洲以英語為共同語，是個幸運的國度，The Lucky Country，因為英語與國際共同語。

英語

澳式英語是否會構成問題？如果從英語教育及英語的掘起來看，並不是問題。澳式英語是否和新加坡英語一樣，是壞的英語與有特色的英語，看起來澳式英語比較接近有特色的英語，澳式英語是澳洲英語有世界英語與澳式英語並存，澳洲的世界英語介於英式英語與美式英語之間，澳式英語在日常生活中使用，而非正式場合。故澳式英語並不會構成問題。

自大英帝國殖民時期起，乃至二次世界大戰後，美國在國際的政經與媒體上取得領導地位，英美的語言文化亦隨貿易、外交、旅遊與傳媒等擴散至世界各角落。九〇年代初期，隨著蘇聯及東歐共產國家逐一解體，美國成為世界超級強國，更進一步

奠定英語為國際間「共通語」(lingua franca)的地位。

英語在亞太也可看出發展趨勢，英語與東亞社會的發展在戰後有長足進步。二十世紀初，即使大英帝國在亞洲已經不少殖民地，但通曉英語者仍如麟毛鳳角。第二次世界大戰，法屬、荷屬的勢力消長可以看得出來。冷戰時期到後冷戰時代新世紀亞太國家的英語，澳洲是東亞到東南亞境內最大的英語國家，這裡有正反意見，以英語為國際間的共通語，不僅能促進全球在科技、教育、商業及文化等方面的交流，也能降低國與國之間的政治衝突。

英語已經成為世界英語(Global Englishes)，英語及其文化在全球演變成「獨大」的現象，不僅對其他語言文化的生存造成威脅(尤其是少數族群的語文)，且對不擅英語的人，或缺乏良好英語學習管道的人們而言，英語的廣泛使用反而對其求學與求職造成莫大的困擾。

隨著英語傳播至世界各角落，英語的多樣性也不斷地增加，產生了所謂的新加坡英語、香港英語、印度英語及洋涇濱英語(pidgin English)等「另類英語」。這些另類英語的產生，是因當地人在使用英語時，特意或不自覺地將其地理環境與語言文化等特性融入其中，因而發展出獨特的詞彙、文法與文體等。

如何來看待英語的定位，澳洲是將英語看成是共同語，而非國語。國語的定位有不同的效果。英語的「定位」與其「推廣方式」，是取決於各國政府的語言政策。例如在新加坡、迦納以及印度等前英國殖民地，英語被當成「官方語」來使用，政府機構、學校及媒體等都以英語為主要溝通工具。但在日本、中國、台灣、俄羅斯及波蘭等地，英語是被當做「外語」來使用，而非官方或民眾之間的主要溝通工具。

在經濟上仰賴外貿或外資的國家如台灣、日本、南韓及中國等，更將其國民的英語教育與國際競爭力劃上等號，全國上下極盡所能地要將英語學好，英語普及成為共同的潮流。英語的普及使得世界各地掀起一股英語學習熱潮。而媒體報導的種種數據如「全世界1/3的人口講英語，45個國家的官方語言是英語，75%的電視節目用英語播出，全球互聯網資訊90%以上是英語文本資訊」

移民語言

50年代的澳洲人以“同化政策”對待英國以外的歐洲移民，要他們改變自己，接受澳洲的“英式生活”。如果東歐或南歐移民在大街上用自已的語言講話，澳洲人會極為反感，常常不客氣的打斷他們，要他們講英語。越南戰爭之後，澳洲人的寬容大大增強，開始承認各國移民帶來的風俗習慣和服裝飲食豐富了澳洲的社會生活，對英國之外的文化已經從排斥到接納。對原住民文化的態度也發生了根本性的變化。1967年工黨和自由黨一鄉村黨聯盟都先後放棄了同化政策，給予原住民權利。1972年放棄白澳政策。移民語言的重要，以下的資料是由2001年澳洲人口普查資料而來。這時澳洲人口約二千萬，其中16% 在家中使用英語以外的語言。約有超過240

種不同語言被使用。

語言使用前十名

移民

Italian	353, 606
Greek	263, 718
Cantonese	225, 307
Arabic	209, 371
Vietnamese	174, 236
Mandarin	139, 288
Spanish	93, 595
Tagalog	78, 879
German	76, 444
Macedonian	71, 994

移民團體中，華人應該是最大的一群，因為將廣東話及普通話等加起來，已經成為最大的群體，約有四十萬人，佔澳洲人口的2.1%。其次是義大利人與希臘，Italian (352, 605; 1.9%)，Greek (263, 717; 1.4%)。原住民中包含原住民及海峽島人 (Aboriginal and Torres Strait Islanders)，原住民佔澳洲人口的2.2%，population 約410, 000 人，2002年調查，有21% (94, 000)原住民可以使用族語。其中祇有50, 000使用原住民語使其族語為主要語言。移民家庭語言而言，據2001年資料，有四百萬人口，即澳洲的百分之二十是在海外出生。其中也有很多移民家庭使用英語為主要家庭語言。

海外出生的移民家庭，是使用以英語以外的語言的家庭中的主流。多元主義到多語主義，1970年度開始，澳洲政府正式認可多元文化主義。多元文化主義認為各種不同的語言即是重要資產。鼓勵保留原有文化，也在電視廣播中呈現，電視方面，兩家公有電視台，ABC及SBS，有少數不是英語以外的節目，廣播也是多語政策的實踐採取了多元文化政策，因此具有雙語能力者，被認為是優點。政府支持：政府投入資金與資料，更多人可以得到好處。

族群語言學校 (ethnic schools) 是主要教授移民子女語言的地方，主要是在下課後或是週末來進行。據估計現在全澳洲約有十萬個學童參加族群語言學校。也有主流學校 (mainstream school) 開設族群語言，通常一週兩三個小時。族群語言學校對所有語言背景成員開放。目前有超過六十種語言的族群學校，大部分分佈在族群社區附近。族群學校多半由族群社團來組織。政府會資助族群語言學校。

原住民語言

澳洲原住民 (indigenous Australians) 是澳洲經濟狀況最不好的一群人，失業率高、低收入及高失學率。各種社會問題：alcohol and drug abuse, and domestic

violence indigenous languages，原住民語從白人進入澳洲時就開始衰亡，因此已經超過兩百年的衰亡期。現在可以有九十種原住民語存在，但是大約祇有二十種原住民語可以保存較好，即可以進行代間傳承。

原住民語中，大約有七十多種原住民語已經面臨死亡。主要是年輕人已經不再說原住民語。也有幾種原住民語發展成混合語（creole）。多數的原住民保持使用原住民語（indigenous languages），主要是住在北方及中部地區（northern and central Australia）。原住民語語言使用與人口分佈有關，也與都市化的程度有關。絕大多數人都可使用英語。

澳洲原住民語言發展的主要困境，是沒有一個多人共用的原住民語，如紐西蘭的毛利語。主要困境，對大多數的原住民語言，祇有數千人的使用者。原住民祇要認為有需要，可以向教育當局提出申請，請求原住民語言教育的協助，但是主流的教育仍然保持。原住民語言教育對於兒童及年青人強調語言教育機會的提供，但不要因此而失去其在現代社會的機會。

外語學習

外語方面，是採取志願性，非英語的語言課程已經列入小學八大學習領域之一，學生有機會學習到其他各國語言。以往是以歐洲語言為主流，現在日語、中語及印尼語是大宗。

語言景觀是指在公共場合可以看到原住民語言的使用（public use of indigenous languages），路名、標題等愛用原住民語言，包括media, electronic and print, the World Wide Web，語言的使用與語言的地位同時提高，語言不祇是用說的，也可以是用看的。

澳洲在各地建立語言中心，一方面提供語言學習材料，一方面收集原住民語言資料。許多語言中心是由學校的語言中心提供環境，而由政府出錢，由原住民參與組織。語言中心不祇是為了語言研究或保存，社區語言中心也是為語言的學習與復興。結論有兩項，英語是不足夠的，同時語言必須付出代價。